Е.Н.Томашева, канд. пед. наук, доц. СПБГУКИ

Новый издательский проект «Возрожденное имя»

Российско-немецкий издательский проект «Возрожденное имя – Альберт Людвиг Гримм. 1786-1872 », предложенный Еленой Клоковой – исследователем, знатоком и ценителем немецкой литературы и немецкого языка, искусства книги и слова – впервые вводит в мир российского читателя совершенно неизвестное нам имя удивительно талантливого и интересного человека, жившего в Германии более двухсот лет тому назад – собирателя народных сказок, песен, легенд немецкого народа, литературного деятеля, сделавшего доступными юношеству многие известные тексты мирового культурного наследия, журналиста, педагога, политика, общественного деятеля. Он считается одним из родоначальников немецкой детской литературы. Ему принадлежит пальма первенства в литературном изложении первой публикации сказки о Белоснежке и многих других немецких народных сказок, легенд и песен. А.Л.Гримм собрал и издал в обработке для юношества сказания и легенды Германии, пересказал для детей легенды Древней Греции и Рима, «Библию»- Ветхий и Новый заветы, «Сказки тысячи и одной ночи». Ему принадлежат ряд сборников сказок для детей, собранных во время путешествий по Германии и литературно обработанных для детей(«Сказки Лины»-1816, «Детские сказки»-1808), сборники народных песен, сборники стихов, очерки, ряд краеведческих изданий.

А.Л.Гримм жил в одно и то же время с известными собирателями сказок немецкого народа братьями Вильгельмом и Якобом Гриммами, но не имеет к ним никакого отношения, он даже не был с ними знаком и никогда не встречался. Первые обработанные им фольклорные находки были опубликованы за 4 года до того, как стали известны сказки братьев Гримм. Несмотря на схожесть их фольклорных интересов, результаты своих изысканий они публиковали в разной форме. А.Л.Гримм сразу же адресовал свои сказки детям и юношеству. Это было новаторством для того времени, когда сказка в Германии не считалась серьезным литературным занятием. Сорок с

лишним лет посвятил А.Л.Гримм педагогической деятельности, будучи ректором гимназии в городе Вейнгейм (впоследствии - директором городской школы Вейнгейма) Знание ребенка и выработанные им собственные педагогические взгляды на воспитание и развитие детей и юношества, а также литературный талант позволили ему выработать собственный блестящий стиль изложения, интересный детям и в то же время отличающийся продуманностью педагогических подходов. В отличие от него братья Гримм публиковали свои сказки как результат научных исследований, их обработки сказок не были обращены к детям. И только значительно позднее, учтя замечания и советы Л.А.Гримма, они последовали его примеру, тоже став адресовать собранные ими сказки для чтения детям. Всю жизнь продолжалось их негласное соперничество с Л.А.Гриммом. Но поле деятельности было столь широко, что материала для работы хватало на всех. А постоянная критика друг друга играла только положительную роль, способствуя улучшению качества подготавливаемых публикаций. И все же А.Л.Гримм был первым и ни на кого не похожим. Его литературный и педагогический талант позволяли ему превращать свои произведения в увлекательное чтение для детей и юношества. И это было не бездумное чтение. Огромное значение придавал он воспитываюшей роли сказок, что проявлялось и в их отборе, и в блестящем и доступном литературном изложении, и в структуре предлагаемого для чтения материала, и в расставленных акцентах, и в рекомендациях их целевого использования в семейном чтении.

Книги А.Л.Гримма выдержали 152 издания на 12 европейских языках. Так сложилось, что несколько сказок А.Л.Гримма переведенные на русский язык в 1911 году, были изданы небольшим тиражом в Польше, но сейчас они, как отмечает Е.М.Клокова в предисловии к своему проекту, «практически полностью утрачены».

Что же представляет собой проект Е.Клоковой, получивший одобрение видных ученых, музейных работников и широкой общественности двух стран – России и Германии? Впервые на русском языке будут изданы шесть томов лучших литературных произведений А.Л.Гримма в пересказе для детей и юношества. Первые два тома - это «Неизвестные 1001 ночь», третий том- «Сказки тысяча и один день»(1869), четвертый- «Мифы и легенды Древней Греции и Рима»(1880), пятый - «Сказания и легенды Германии»(1886), шестой – «Священная история для детей. Ветхий завет. Новый завет»(1817).

Уже вышел запланированный в проекте первый том сказок А.Л.Гримма «Неизвестные 1001 ночь» (СПб: изд-во «Недра», 2009. 287 с.: цв. ил.) Это красочно оформленное подарочное издание в переводе Е.М.Клоковой. В отличие от известного перевода арабских сказок на русский язык, сделанного М.Салье для взрослого читателя, перевод Е.Клоковой ориентирован на издания А.Л.Гримма, обработавшего сказки для детей и

юношества. В первый том вошли шесть из девятнадцати сказок «Тысячи и одной ночи», изложенных А.Л.Гриммом. Остальные войдут во второй том. За основу автором перевода взято девятое издание книги А.Л.Гримма «Сказки тысячи и одной ночи», осуществленное в Лейпциге в 1889 году (всего книга переиздавалась 12 раз). Издание было оформлено австрийским художником Францем Ксавером Зиммом (1853-1918). Книгу украшали сделанные им орнаменты и цветные литографии. В предлагаемом российскому читателю сборнике это оформление сохранено и дополнено иллюстрациями современного российского художника В.М. Левченко. Они настолько органично вошли в текст издания, отражая национальный дух, самобытность сказок и первоначальный замысел Ф.К.Зимма, что не сразу можно отличить, где работы нашего современника и где - австрийского художника. Следует отметить также содержательность и прекрасное качество портретов, обложек и титульных листов изданий, репродукций, фото, взятых из самых разных источников, включая книжные, архивные, публикации в интернете, частные коллекции. Многочисленные фото, выполненные И.Н.Клоковым, удачно дополняют издание. Иллюстративное оформление книги создает у читателя представление о городах Вейнгейме, Баден-Бадене, Карслруэ, связанных с жизнью и деятельностью А.Л.Гримма, их окрестностях, о близких людях, друзьях и учениках А.Л.Гримма.

Книгу предваряют приветствия обер-бургомистра города Вейнгейм Гейнера Бернхарда и директора музея братьев Гримм города Кассель Бернхарда Лауэра на немецком и русском языках, а также предисловие автора проекта Е. Клоковой. «Я приветствую от всей души тот факт, что этот забытый Гримм будет заново открыт в России и желаю русскому изданию Елены Клоковой заслуженного успеха»,- отмечает Бернхард Лауэр.

В подготовке первого тома принимали активное участие 18 специалистов самых разных областей знания из двух стран. Это консультанты: доктор исторических наук, профессор М.А. Родионов (Институт антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН), кандидат филологических наук, старший преподаватель О.В. Будагарина (СПБГУ), кандидат исторических наук , доцент Н. П. Тимофеева (Воронежский ГПУ), - а также историк доктор Герхард Швинге, профессор Гейдельбергского университета Рюдигер Лихтенталер, архивисты из г.Вейнгейм Андреа Ресслер и Сильвия Вагнер, специалисты из России А. Ю. Кобыща (Санкт-Петербург), В.Н. Алексеев (Санкт-Петербург), Е.В.Грязнова (Москва) и многие другие. «Без поддержки и активного участия этих людей книга не вышла бы в свет», - считает Е.Клокова.

Помимо прекрасного перевода, сохранившего все нюансы авторской манеры А.Л.Гримма, Е.Клоковой подготовлена иллюстрированная биография «Альберт Людвиг Гримм – писатель, педагог, политик и человек», которая помещена в конце первого тома (с. 220 – 287). Нет необходимости пересказывать биографию, но стоит сказать, что биографии

великих людей всегда были важны для чтения юношества, решающего особенно волнующие в этом возрасте вопросы о том, каким надо быть и какой жизненный путь избрать. Биография написана просто, хорошим литературным языком, доступным для чтения детям и юношеству, и, что особенно важно, представляет поучительное чтение для юношества. Автором биографии удачно расставлены акценты. Показана многогранность личности А.Л.Гримма, разносторонность его интересов, увлеченность, целеустремленность, ответственность, верность долгу, любимому делу. Увлечение фольклором, начавшееся ещё со студенческих лет в Гейдельбергском университете, сбор и запись народных песен, сказок, легенд продолжалось в течение всей жизни А.Л.Гримма, а собранные материалы становились основой его литературной деятельности. В то же время он не изменяет и сложившейся в семье традиции заниматься богословской и педагогической деятельностью (его отец был пастором и ректором школы), получает богословское образование, а в дальнейшем посвящает основную часть своей жизни педагогической деятельности. Ему интересно пробовать себя в самых разных областях: он сочиняет стихи и басни, путешествует и занимается журналистикой, пишет краеведческие очерки для взрослых, выпускает первую детскую книжку «Детские сказки»(1808), где обработанная им «Белоснежка» предстает в виде драматического произведения (в последующих изданиях сказки появляются сочиненная им песня, слова и музыка к ней). Он не отказывается и от совершенно новых для себя видов деятельности (депутат Баденского парламента, бургомистр города Вейнгейм, член ландтага, секретарь парламента).Проявляя активность, порядочность, принципиальность и зрелость суждений, организационные способности, сочувствие к бедным слоям населения, он завоевывает уважение избирателей и становится популярным не только в Бадене, но и за его пределами.

Родившись в бедной семье, рано лишившись родителей, он сам, без посторонней помощи, достигает почета, славы, уважения, становится состоятельным человеком, оказывает помощь другим. Например, он усыновляет одного из своих учеников Генриха Вилля и дает ему прекрасное образование. Впоследствии тот становится выдающимся немецким ученым – химиком, ректором университета в Гиссене, почетным членом академий и химических обществ ряда европейских стран.

В одной из глав биографии Елена Клокова приводит интересное изречение: «Жизнь человека- это сумма его пересечений с другими людьми», предоставляя своему читателю самостоятельно проследить верность этого изречения. Где бы ни жил А.Л.Гримм, до конца своей жизни он предстаёт со страниц книги окруженный интересными людьми, преданными друзьями и учениками. Его дом в Вейнгейме был настоящим культурным центром в жизни города.

Особенностью написанной Еленой Клоковой творческой биографии являются

вынесенные ею на поля книги некоторые важные мысли и изречения, вопросы к читателям, побуждающие к осмыслению событий и фактов жизни А.Л.Гримма, что представляется нам удачным новаторским приёмом в литературе для детей. Например, на полях страницы 245 ставится вопрос: «Альберт Людвиг Гримм – братья Гримм – соперничество или сотрудничество? Уникальное литературное явление». Или, например, приводятся слова И.Канта: «Отречение от своего внутреннего убеждения есть поступок низменный»(стр. 266) - в связи с характеристикой парламентской деятельности А.Л.Гримма, в которой нашла отражение порядочность и принципиальность его как человека и как общественного и политического деятеля. Много подобных высказываний и вопросов ставятся и в самом тексте биографии, что активизирует и делает интересным чтение, свидетельствует об уважительном отношении автора к своему читателю, стремлении помочь читателям в выработке самостоятельных суждений.

А.Л.Гримм в течение 41 года не оставлял педагогическое поприще и многое сделал для совершенствования школьного образования и воспитания. «Юношество есть призвание и воздух всей моей жизни»,- говорил он. Он выработал собственную педагогическую концепцию, в которой одно из важных мест занимало чтение. Им многое было сделано как для написания, так и введения в круг детского чтения сказок, не признававшихся в его время ни серьезным литературным занятием, ни важным материалом для чтения детей (сказки в основном предназначались взрослым). Он обратил внимание на воспитательный потенциал сказок, возможности их нравственного воздействия на читателей, их роль в привлечении к чтению детей в целом. В литературных обработках для юношеского чтения шедевров мировой литературы он прежде всего обращал внимание на дидактизм сказок в самом позитивном смысле этого понятия. Работая с арабскими сказками «Тысяча и одна ночь», он осуществил именно с дидактических позиций отбор сказок, расставил нужные акценты, сделал некоторые добавления от себя. Им были учтены и особенности читательского восприятия детей. Это сразу бросается в глаза уже при чтении предисловия «Чудесный сад», написанного автором и так непохожего на обычное, а скорее напоминающего еще одну сказку. В нём А.Л.Гримм уподобляет себя садовнику, а чудесный сад – арабским сказкам, которые вовсе не были предназначены детям. Сад был прекрасен, но туда не разрешалось ходить детям, так как в нём на каждом шагу детей подстерегали опасности: в нём было много ядовитых цветов, можно было сорваться с крутых скал в водопад, утонуть в кристально чистой воде прудов, подвергнуться укусам ядовитых змей и скорпионов. Простой садовник пожалел детей, не пожалев времени и труда, и открыл ворота сада для всех детей. Так и А.Л.Гримм отобрал и обработал сказки, убрав из них все то, что не предназначалось детям, здесь даже не присутствует Шахерезада, рассказывающая сказки изо дня в день. Но сказки от этого ничуть не проиграли. Их с интересом прочтут как дети, так и взрослые. Книгу можно читать в кругу семьи, на что обращает внимание родителей Е.М.Клокова. Действительно, сказки доступны детям всех возрастов. Их можно читать вслух детям, начиная с 4-х-5-ти лет. Сама структура изложения текста сказки, разделенного на небольшие главки, представляющие логически законченные отрывки, удерживающие в то же время внимание и интерес ребёнка, к этому

располагает. С более старшими детьми можно беседовать о поступках героев и их последствиях, причинах их жизненных невзгод, о том, что такое добро и зло, в чем смысл человеческого существования, действительно ли, что богатство- самая большая ценность в жизни, почему ценятся такие понятия как честность, щедрость, дружба, любовь и ещё много о чём.

Вышедший в рамках проекта первый том сказок «Неизвестные 1001 ночь» содержит шесть сказок. В издательской аннотации отмечается: «Каждая сказка, пересказанная им, это не только запоминающийся яркий сюжет, изложенный хорошим языком, но и еще глубокие мысли о роли судьбы, о смысле жизни, о дружбе и любви, о власти и силе».

Все сказанное свидетельствует о масштабности проекта, его большой ценности для культурной общественности двух стран, для чтения и развития детей и юношества в России. Это особенно важно сейчас в условиях сложной ситуации с изданием современной литературы для детей в России. Закончить хотелось бы словами А.Л.Гримма из предисловия к изданию: «Спасибо тебе, добрый человек», которые можно адресовать как самому Гримму, так и Елене Клоковой – переводчику этого уникального издания. Пожелаем ей и всем участникам проекта успехов в его скорейшем осуществлении. Хотелось бы, чтобы книги А.Л.Гримма были в каждой детской библиотеке, чтобы их могли приобрести все желающие.

На сайте Елены Клоковой можно найти отзывы и все новости о проекте, иллюстративные, аудио- и видеоматериалы. Адрес сайта: www.algrimm.ru

С автором статьи можно связаться по адресу: www.lenatom@mail.ru